

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Ответственный за образовательную
программу

доц., к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«20» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка
(английского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к.э.н.

(должность, уч. степень, звание)



14.02.2025

(подпись, дата)

О.В. Злобина

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

доц., к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



14.02.2025

(подпись, дата)

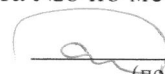
М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессионально-ориентированной коммуникацией, чтением, пониманием, написанием профессионально-ориентированных текстов, знакомством с правилами написания и оформления аннотаций, статей, докладов, прочими видами профессионально-ориентированной деятельности. В курсе преподавания дисциплины студенты знакомятся с понятием «термин» и «терминологическое сочетание», способами образования терминологии в английском и русском языках, профессионально-ориентированной терминологической номенклатурой, понятием «терминологической эквивалентности» и способами достижения эквивалентности при переводе терминов. Обсуждаются основные виды лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Производится лексикологический, грамматический, синтаксический и стилистический анализ профессионально-ориентированных текстов в русском и английском языках. Изучаются виды профессионально-ориентированной коммуникации, правила составления и представления академической презентации, составления аннотации и т.п. Производится подбор, изучение и перевод текстов по теме научного исследования, проводится работа по составлению перекрестного терминологического словаря сферы научного исследования. Также производится перевод профессионально-ориентированных текстов с русского на английский язык в устной и письменной форме, моделируются условия научных конференций, выступление на них с докладами и осуществление синхронного перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа студентов.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения по дисциплине английский/русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью курса является овладение студентами профессиональной языковой и речевой компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей, а также осуществлять устный и письменный профессионально-ориентированный перевод.

Наряду с практической целью, курс профессионально-ориентированного перевода первого иностранного языка реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и профессионального общения, воспитанию терпимости и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.3.1 знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной формах, чтобы создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке ОПК-4.У.1 уметь производить отбор языковых средств при создании текстов определенного регистра ОПК-4.В.1 владеть навыками создания текстов и навыками общения в соответствующем регистре
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.3.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения переводческого анализа исходного текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т), навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах

Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами ПК-5.У.1 уметь осуществлять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредактирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в

		специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий
--	--	--

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практические курсы иностранного языка 1 и перевода 1 иностранного языка программ подготовки бакалавриата;
- Цикл теоретических лингвистических дисциплин программ подготовки бакалавриата.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Практика устной и письменной речи 1 иностранного языка (английского);
- Актуальные проблемы современного переводоведения;
- Производственная практика (научно-исследовательская работа);
- Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского);
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№1
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	6/ 216	6/ 216
Из них часов практической подготовки	31	31
Аудиторные занятия, всего час.	68	68
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	68	68
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
Самостоятельная работа, всего (час)	94	94
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**))	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 1					
Раздел 1 Лексические, грамматические, синтаксические особенности профессионально-ориентированных текстов Тема 1 Понятие термина, абстрактная и общенаучная лексика Тема 2 Грамматические и синтаксические особенности научных текстов, когезия и когерентность Тема 3 Жанры научной речи		12			20
Раздел 2 Виды профессионально-ориентированной коммуникации Тема 1 Общие особенности научного дискурса, отличие от других видов дискурса Тема 2 Отличия англоязычного научного дискурса от русскоязычного научного дискурса Тема 3 Предпереводческий анализ научного текста, жанры научной речи		12			15
Раздел 3 Эквивалентность перевода, виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности в переводе Тема 1 Переводческий анализ научного текста Тема 2 Анализ терминологии и способы перевода и передачи терминов Тема 3 Подбор терминологического эквивалента Тема 4 Достижение эквивалентности на уровне грамматики и синтаксиса		16			20
Раздел 4 Специфика профессионально-ориентированного перевода Тема 1 Виды письменного профессионально-ориентированного перевода Тема 2 Виды устного профессионально-ориентированного перевода Тема 3 Необходимость преобразований в переводе		14			15
Раздел 5 Переводческий проект Тема 1 Этапы проекта Тема 2 Организация работы группы переводчиков и редакторов в проекте Тема 3 Оценка качества перевода		14			24
Итого в семестре:		68			94
Итого	0	68	0	0	94

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 1					
1	Понятие термина, абстрактная и общенаучная лексика		4	2	1
2	Грамматические и синтаксические особенности научных текстов, когезия и когерентность		4	2	1
3	Жанры научной речи		4	2	1
4	Общие особенности научного дискурса, отличие от других видов дискурса		4	1	2
5	Отличия англоязычного научного дискурса от русскоязычного научного дискурса	Групповая дискуссия	4	1	2
6	Предпереводческий анализ научного текста, жанры научной речи		4	1	2
7	Переводческий анализ научного текста		4	1	3
8	Анализ терминологии и способы перевода и передачи терминов	Имитационное занятие	4	2	3
9	Подбор	Имитационное	4	2	3

	терминологического эквивалента	занятие			
10	Достижение эквивалентности на уровне грамматики и синтаксиса		4	1	3
11	Виды письменного профессионально-ориентированного перевода		4	2	4
12	Виды устного профессионально-ориентированного перевода		4	2	4
13	Необходимость преобразований в переводе		6	2	4
14	Этапы проекта	Моделирование реальных условий	2	2	5
15	Организация работы группы переводчиков и редакторов в проекте	Моделирование реальных условий	8	6	5
16	Оценка качества перевода	Моделирование реальных условий	4	2	5
Всего			68		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час
----------------------------	------------	----------------

1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	60	60
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	9	9
Всего:	94	94

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А К93	Learn to Read Science : Курс английского языка для аспирантов и научных работников / В. Г. Рейнгольд, Н. И. Шахова, В. И. Салистра и др.; Ред. Е. Э. Бреховских, М. Г. Рубцова ; Рос. акад. наук. - 2-е изд., перераб. - М. : Наука, 1993. - 283 с. : рис. - ISBN 5-02-011111-2	СО (БМ) – 4, ФУК (Г) – 25, ХР (КС) - 1
8Р(075) Г 62	Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : учебное пособие / И. Б. Голуб. - 10-е изд. - М. : Айрис-Пресс, 2008. - 448 с.	ФО – 1, ЧЗ – 2, ФУК (Г) - 17
8А В 53	Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур = Where Russians go wrong in spoken English : words and expressions in the context of	ЧЗ – 1, ФУК (Г) - 1

	two cultures : авториз. пер. с англ. / Л. Виссон. - 4-е изд., испр. - М. : Р. Валент, 2007. - 192 с.	
8А В 53	Виссон, Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. Приемы. Навыки. Пособие: пер. с англ. / Л. Виссон. - 7-е изд. - М. : Р. Валент, 2007. - 320 с.	ФО – 2, ФУК (Г) - 98
https://spie.org/samples/9781510619142.pdf	Mack Ch. How to Write a Good Scientific Paper.	
https://whitcraftlearningsolutions.com	MLA-Formatting-and-Style-Guide.pdf	
https://style.mla.org/mla-format/	MLA Style and Format Guide	
https://apastyle.apa.org/style-grammar-guidelines/paper-format/Using MLA Format	APA Publication Manual	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно: http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.e-library.ru	научная Электронная Библиотека
https://www.researchgate.net/topic/	Научные публикации Researchgate

https://www.lingvolive.com/	Словарь ABBYY Lingvo Live
http://www.humanities.edu.ru/	Портал «Гуманитарное образование»

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Специализированное открытое ПО для автоматического извлечения терминов (напр., TermExtractor, Search Engine и т.п.)
2	Открытые CAT-системы (напр., SmartCAT и аналогичные)

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими

		средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты; Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Explain the differences in organization of human-based translation project and CAT-based translation project; Describe the stages of translation project.	ОПК-4.3.1 ПК-3.3.1
2	Evaluate the possibility and expediency of using specialized software for term extraction depending on the style and genre of source text. Evaluate the possibility and expediency of using CAT systems depending on the style and genre of source text.	ПК-4.3.1 ПК-5.3.1
3	Speak on main challenges in editing process and competences of editor/post-editor in terms of linguistic features; Describe criteria for quality evaluation in translation (scientific discourse);	ПК-7.3.1
4	Explain the differences in organization of human-based translation project and CAT-based translation project; Describe the stages of translation project; Describe the operation of translation bureau.	ПК-8.3.1
9	Задание 2 экзаменационного билета: Read the text, comment on the terminology used, translate the text in writing	ОПК-4.У.1 ОПК-4.В.1 ПК-3.У.1 ПК-3.В.1 ПК-43.У.1 ПК-4.В.1 ПК-5.У.1

		ПК-5.В.1 ПК-7.У.1 ПК-7.В.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1
--	--	--

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Выберите правильный ответ Профессионально-ориентированные тексты 1) содержат терминологию; 2) содержат только общеязыковую лексику.	ОПК-4
2	Выберите правильный ответ Для научного текста 1) характерно употребление всех видо-временных форма английского глагола; 2) характерно употребление только некоторых видо-временных форма английского глагола.	ОПК-4
3	Выберите правильный ответ Конструкции с неличными формами глагола 1) являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов; 2) не являются характерной чертой письменных профессионально-ориентированных текстов.	ОПК-4
4	Выберите правильный ответ В публицистической статье на научную тематику допустимо использование выражений типа 'reading the tea-leaves' 1) допустимо; 2) недопустимо.	ОПК-4
5	Выберите правильный ответ	ОПК-4

	В письменном переводе научного текста употребление аббревиатуры допускается только после расшифровки; 1) да, верно; 2) нет, неверно, 3) нет, если они общеизвестные.	
66	Выберите адекватный перевод для выражения 'reading tea-leaves': 1) читать инструкцию на упаковке чая; 2) гадать на кофейной гуще.	ОПК-4
7	Выберите адекватный перевод для выражения 'equivalence theory': 1) теория эквивалентности; 2) эквивалентная теория.	ОПК-4
8	Выберите адекватный перевод для выражения 'target language': 1) целевой язык; 2) переводящий язык.	ОПК-4
9	Выберите адекватный перевод для выражения 'translation technique': 1) техника перевода; 2) переводческий прием.	ОПК-4
10	Выберите адекватный перевод для выражения 'translation quality': 1) качество перевода; 2) качественный перевод.	ОПК-4
11	Выберите адекватный перевод для выражения 'interpreting process': 1) процесс перевода; 2) процесс устного перевода; 3) процесс интерпретации.	ОПК-4
12	Выберите адекватный перевод для выражения 'source text': 1) текст источника; 2) исходный текст, оригинал; 3) источник текстов.	ОПК-4
13	Выберите адекватный перевод для выражения «detailed description»: 1) детальное описание; 2) подробное описание.	ОПК-4
14	Расшифруйте аббревиатуру CAT-system 1) Computer-Aided Translation; 2) Computerised Automatic Transaltion.	ОПК-4
15	Расшифруйте аббревиатуру TM-system 1) trademark system; 2) translation memory system.	ОПК-4
16	Выполните перевод на английский язык: Инструменты переводчика.	ОПК-4
17	Выполните перевод на английский язык: Системы автоматизированного перевода.	ОПК-4
18	Выполните перевод на английский язык: Иерархическая модель	ОПК-4
19	Выполните перевод на английский язык:	ОПК-4

	языковая среда	
20	Выполните перевод на английский язык: переводоведение.	ОПК-4
21	Выберите правильный ответ При определении типа автора текста 1) информационно-справочный поиск всегда обязателен; 2) возможно определение типа автора текста без проведения информационно-справочного поиска.	ПК-3
22	Выберите правильный ответ Предпереводческий анализ 1) требует определенной последовательности формализованных операций; 2) происходит естественным образом в процессе ознакомительного чтения.	ПК-3
23	Выберите правильный ответ Рекламные тексты характеризуются функцией 1) воздействия; 2) инструктирования.	ПК-3
24	Выберите правильный ответ Для научного текста характерна 1) высокая плотность информации; 2) низкая плотность информации.	ПК-3
25	Выберите правильный ответ В разговорной речи преобладает 1) эстетическая информация; 2) когнитивная информация; 3) эмоционально- оценочная информация.	ПК-3
26	Выберите правильный ответ При выполнении аудиовизуального перевода (перевода фильма) переводчик работает 1) с тестом и видеорядом; 2) только с текстом, независимо от видеоряда.	ПК-3
27	Выберите правильный ответ Предпереводческий анализ включает 1) только лингвистическую информацию; 2) как экстралингвистическую, так и лингвистическую информацию.	ПК-3
28	Выберите правильный ответ Замена лексемы словосочетанием/предложением, проясняющим ее значение, например, hotdog – булочка с сосиской является примером 1) переводческого комментария; 2) описательного перевода.	ПК-3
29	Охарактеризуйте следующие лексические единицы ‘cop, shut up, geek’;	ПК-3

	1) единицы относятся к разговорной лексике; 2) единицы относятся к нейтральной лексике.	
30	Выберите правильный ответ Фрагмент «Ночевала тучка золотая на груди утеса-великана» характеризуется наличием 1) эмоционально-оценочного воздействия; 2) эстетического воздействия.	ПК-3
31	Выберите верное высказывание 1) Фоновые знания аудитории получателя в большой степени определяют переводческие решения и приемы. 2) Фоновые знания аудитории получателя в не влияют на переводческие решения и приемы.	ПК-3
32	Выберите правильный ответ, обоснуйте свое решение: В отношении современного российского политического деятеля по имени «Александр» при передаче на английский язык следует употребить вариант 1) Alexander; 2) Aleksandr.	ПК-3
33	Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: «What's the most exotic, strange-sounding language you've ever heard? I recently popped this question to a group of English speakers at a cocktail party. Norwegian and Finnish were strong contenders for the title, but everyone agreed that the prize had to go to African "click languages" like the Bantu language Xhosa»: 1) публицистический стиль; 2) научный стиль.	ПК-3
34	Определите функцию фрагмента текста, обоснуйте свое решение: So isn't it more scary to have yourself feeling stuck in this same issue a year from now, or 5 years from now? Think of how much energy, focus and time it is costing you to stay there. When you find yourself on the fence, get stop perspective and remember the big picture. 1) информирование; 2) воздействие.	ПК-3
35	Определите аудиторию фрагмента текста, обоснуйте свое решение: So isn't it more scary to have yourself feeling stuck in this same issue a year from now, or 5 years from now? Think of how much energy, focus and time it is costing you to stay there. When you find yourself on the fence, get stop perspective and remember the big picture. 1) широкая или массовая; 2) индивидуальный получатель.	ПК-3
36	Определите тип аудитории фрагмента текста, обоснуйте свой ответ: A dramatic life-and-death game of planetary survival is taking place inside a gigantic cloud of gas and dust 1,500 light-years from Earth, and the outcome could have far-reaching implications for the number of planets in our Milky Way galaxy.	ПК-3
37	Определите форму существования текста, обоснуйте свой ответ:	ПК-3

	Panasonic just unveiled a new cleaning robot called Fukitorimushia, that's wrapped in dirt-grabbing nanocloth. It's designed to inchworm its way around your floors, rather than rolling on wheels--a robot equivalent of the shuffle maneuver you do when you stand on a towel to mop up the bathroom floor. And it's got a bunch of sensors so it actively looks for mess to clean up, instead of just randomly giving your floors a once over.	
38	<p>Определите тип автора фрагмента текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>As previously mentioned, Dostoevsky's parents were wealthy, and educating their children was a high priority for them. He had a nanny who began reading him old sagas and fairy tales when he was only three, and then his mother used the Bible to teach him to read and write at the age of four.</p>	ПК-3
39	<p>Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста:</p> <p>De Soto and the Spaniards plan to rendezvous with ships in Alabama when they're attacked by Native Americans. Hundreds of Native Americans are killed in the ensuing battle</p>	ПК-3
40	<p>Определите и запишите внетекстовые единицы в фрагменте текста:</p> <p>Since 2005, Ren has been creating buildings nicknamed "eco-lodges", which preserve the local traditional layout and construction technique, while also sourcing materials locally and sustainably.</p>	ПК-3
41	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Грамматическая трансформация предполагает</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) изменение грамматической формы слова; 2) изменение синтаксической структуры предложения; 3) изменение стиля текста. 	ПК-4
42	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Переводческие трансформации предполагают</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) изменение формы исходного текста для достижения адекватности перевода; 2) сохранение формы исходного текста без изменений; 3) создание нового текста на основе исходного; 4) изменение содержания исходного текста для достижения точности перевода. 	ПК-4
43	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>К единицам перевода могут относиться</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) слово, словосочетание, предложение; 2) буква, морфема, словоформа; 3) всё вышеперечисленное. 	ПК-4
44	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>В процессе выбора единицы перевода производится</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) сегментация; 2) кодирование; 3) декодирование; 4) компрессия. 	ПК-4
45	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>При переводе идиоматических выражений допускается</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) грамматическая трансформация; 2) стилистическая трансформация; 	ПК-4

	3) смысловая трансформация.	
46	<p>Определите, примером какой трансформации является перевод hand – рука</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) дифференциация, 2) генерализация. 	ПК-4
47	<p>Определите, примером какой трансформации является перевод plate – номерной знак</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) дифференциация, 2) конкретизация. 	ПК-4
48	<p>Определите, примером какой трансформации является перевод шкаф – cupboard</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) дифференциация, 2) конкретизация. 	ПК-4
49	<p>Определите, примером какой трансформации является перевод US – американцы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) смысловое развитие, 2) генерализация. 	ПК-4
50	<p>Определите, примером какой трансформации является перевод отличник – geek</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) нейтрализация, 2) эмфатизация. 	ПК-4
51	<p>Определите, примером какой трансформации является перевод Dear...! – Уважаемый...!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) контекстуальная замена; 2) функциональная замена. 	ПК-4
52	<p>Определите, примером какой трансформации является перевод is narrated – повествование</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) лексической, 2) грамматической. 	ПК-4
53	<p>Определите, чем определяется замена числа при переводе советы – advice</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) нормами переводящего языка, 2) решением переводчика. 	ПК-4
54	<p>Определите, чем определяется замена числа при переводе маленький – tiny</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) нормами переводящего языка, 2) решением переводчика. 	ПК-4
55	<p>Определите, чем определяется опущение формы глагола при переводе where to begin when attempting a stylistic analysis – с чего начать стилистический анализ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) нормами переводящего языка, 2) решением переводчика. 	ПК-4
56	<p>Определите стилистическую принадлежность фрагмента текста, обоснуйте свой ответ:</p> <p>June 2, 1924: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether they were veterans, or, if they were women, whether they were married to a U.S.</p>	ПК-4

	citizen.	
57	<p>Выпишите доминанты перевода</p> <p>June 2, 1924: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether they were veterans, or, if they were women, whether they were married to a U.S. citizen.</p>	ПК-4
58	Определите способ передачи единицы 'Indian Citizenship Act'	ПК-4
59	<p>Определите основание для употребления формы множественного числа</p> <p>June 2, 1924: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether they were veterans, or, if they were women, whether they were married to a U.S. citizen..</p>	ПК-4
60	<p>Обоснуйте замену формы множественного числа на форму единственного числа при переводе</p> <p>June 2, 1924: U.S. Congress passes the Indian Citizenship Act, granting citizenship to all Native Americans born in the territorial limits of the country. Previously, citizenship had been limited, depending on what percentage Native American ancestry a person had, whether they were veterans, or, if they were women, whether they were married to a U.S. citizen.</p>	ПК-4
61	<p>Выберите 2 правильных ответа</p> <p>К видам письменного перевода относятся</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) перевод с листа; 2) технический, юридический; 3) синхронный, последовательный; 4) художественный, публицистический, научный. 	ПК-5
62	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Наиболее распространенным видом письменного перевода является</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) художественный; 2) технический; 3) юридический; 4) публицистический. 	ПК-5
63	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Процесс письменного перевода включает</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) понимание текста, перевод, редактирование; 2) перевод, редактирование, оформление; 3) понимание текста, оформление, перевод 	ПК-5
64	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>При редактировании письменного перевода производится</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) исправление ошибок в тексте; 2) форматирование текста; 3) изменение стиля текста. 	ПК-5
65	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>При оформлении письменного перевода производится</p>	ПК-5

	1) исправление ошибок в тексте; 2) форматирование текста; 3) изменение стиля текста.	
66	Выберите правильный ответ Под точностью в письменном переводе понимается 1) соответствие переведенного текста оригиналу; 2) правильность использования терминологии; 3) правильность передачи стилистики оригинала; 4) правильность оформления текста.	ПК-5
67	Выберите правильный ответ Под грамотностью в письменном переводе понимается 1) отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок; 2) отсутствие стилистических ошибок; 3) отсутствие логических ошибок.	ПК-5
68	Выберите правильный ответ Под адекватностью в письменном переводе понимается 1) правильность передачи стилистики оригинала; 2) правильность оформления текста; 3) точная передача смысла текста.	ПК-5
69	Выберите адекватный перевод для выражения 'rooted in fact': 1) укоренившийся в фактах; 2) основывающийся на фактах.	ПК-5
70	Выберите адекватный перевод для выражения 'he used to have his tea strong': 1) раньше он пил только крепкий чай; 2) он, бывало, пил крепкий чай.	ПК-5
71	Выберите адекватный перевод для выражения 'a Mr. Smith': 1) некий г-н Смит; 2) г-н Смит.	ПК-5
72	Выберите адекватный перевод для выражения ', there's a book on the table': 1) книга лежит на столе; 2) на столе лежит книга.	ПК-5
73	Выберите адекватный перевод для выражения «Would you like some sugar in your Lipton»: 1) Тебе положить в чай сахар?; 2) Тебе положить в Липтон сахар?.	ПК-5
74	Выберите адекватный перевод для выражения «it's a piece of cake»: 1) это твой кусочек кекса; 2) проще простого.	ПК-5
75	Выберите адекватный перевод для выражения «the words of a text create the feelings and responses that we get when we read them»: 1) слова текста вызывают в нас определенные чувства и ощущения, которые возникают 2) нас, когда мы читаем эти слова 3) при чтении слова текста вызывают в нас определенные чувства и ощущения.	ПК-5

76	Выполните перевод на русский язык: «никогда не знаешь».	ПК-5
77	Выполните перевод на русский язык: «the play ran for a season in New York»	ПК-5
78	Выполните перевод на английский язык: «я видел, как она плакала».	ПК-5
79	Выполните перевод на английский язык: «бить баклуши»	ПК-5
80	Выполните перевод на английский язык: «так рождаются технические науки»	ПК-5
81	Выберите верное утверждение Под редакторским контролем принято понимать 1) процесс проверки и исправления текста; 2) процесс подбора и обучения редакторов; 3) процесс оценки эффективности проекта.	ПК-7
82	Выберите верное утверждение Редакторский контроль подразумевает 1) проверку орфографии и пунктуации, исправление орфографических и пунктуационных ошибок 2) корректировку орфографии и пунктуации, замену лексических единиц и синтаксических конструкций	ПК-7
83	Выберите верное утверждение Проверка орфографии перевода на английский подразумевает 1) проверку правильности написания слов; 2) проверку соответствия написания нормам британского или американского варианта английского языка; 3) 1 и 2	ПК-7
84	Выберите верное утверждение Проверка пунктуации перевода подразумевает 1) проверку правильности написания слов; 2) проверку правильности расстановки знаков препинания; 3) проверку соответствия текста определенному стилю	ПК-7
85	Выберите верное утверждение Проверка стилистики перевода подразумевает 1) проверку правильности написания слов; 2) проверку правильности расстановки знаков препинания; 3) проверку соответствия текста определенному стилю.	ПК-7
86	Выберите верное утверждение В редакторском контроле могут использоваться 1) программы автоматического перевода; 2) программы проверки орфографии и пунктуации	ПК-7
87	Выберите верное утверждение 1) Редакторский контроль может быть полностью автоматическим. 2) Редакторский контроль не может быть полностью автоматическим.	ПК-7
88	Определите тип ошибки Написание lieing относится к 1) орфографическим ошибкам	ПК-7

	2) пунктуационным ошибкам 3) стилистическим ошибкам	
89	Определите тип ошибки Написание branches относится к 1) орфографическим ошибкам 2) пунктуационным ошибкам 3) стилистическим ошибкам	ПК-7
90	Определите тип ошибки Написание He said, that he was there. относится к 1) орфографическим ошибкам 2) пунктуационным ошибкам 3) стилистическим ошибкам	ПК-7
91	Определите тип ошибки Написание Saying this, he smiled. относится к 1) орфографическим ошибкам 2) пунктуационным ошибкам 3) стилистическим ошибкам	ПК-7
92	Определите тип ошибки Написание Dear Mr. Smith! относится к 1) орфографическим ошибкам 2) пунктуационным ошибкам 3) стилистическим ошибкам	ПК-7
93	Определите тип ошибки Написание в официально-деловом тексте You didn't ask for the receipt. относится к 1) орфографическим ошибкам 2) пунктуационным ошибкам 3) стилистическим ошибкам	ПК-7
94	Определите тип ошибки Написание в научном тексте Everyone believes that the experiment is successful. относится к 1) орфографическим ошибкам 2) пунктуационным ошибкам 3) стилистическим ошибкам	ПК-7
95	Соотнесите примеры с нормами написания британского (А) или американского (В) варианта английского языка 1) night 2) nite 3) civilized 4) civilised 5) labour 6) labor	ПК-7

	7) programme 8) program	
96	Отредактируйте фрагмент в письменном переводе научного текста programing languiges	ПК-7
97	Отредактируйте фрагмент в письменном переводе научного текста An assumption often maid...	ПК-7
98	Отредактируйте фрагмент в переводе It is evidently.	ПК-7
99	Отредактируйте фрагмент в письменном переводе научного текста The book is devoted to difficulties with formal gender in linguistics.	ПК-7
100	Отредактируйте фрагмент в письменном переводе научного текста I'm writing this paper to cover the evidence collected.	ПК-7
101	Выберите верное утверждение 1) Перевод иноязычного текста – как устного, так и письменного – сопряжен с множеством переводческих трудностей 2) Перевод иноязычного текста – как устного, так и письменного – довольно прост 3) в зависимости от типа и характера текста возможны как 1, так и 2.	ПК-8
102	Выберите верное утверждение При осуществлении устного перевода учебных занятий переводчик 1) работает в непосредственном контакте с участниками коммуникации. 2) чаще всего не имеет возможности контактировать с участниками коммуникации.	ПК-8
103	Выберите верное утверждение При осуществлении синхронного устного перевода переводчик 1) работает в непосредственном контакте с участниками коммуникации. 2) чаще всего не имеет возможности контактировать с участниками коммуникации	ПК-8
104	Выберите верное утверждение 1) Переводчик прогнозирует последующее содержание текста на основе уже воспринятой информации 2) Переводчик осуществляет перевод, основываясь исключительно на уже полученные единицах.	ПК-8
105	Выберите верное утверждение Система оценки степени профессиональной компетентности переводчика основана на 1) владении родным языком и языком перевода 2) эмоциональной стабильность и стрессоустойчивости; 3) развитом чувстве инициативы, 4) культурной осведомленности; 5) гибкости и адаптивности; 6) 1 и 4; 7) 1,2 и 5, 8) все вышеперечисленные	ПК-8
106	Выберите верное утверждение 1) В основе действий профессионального переводчика лежит переводческое мышление. 2) Действия профессионального переводчика лежит	ПК-8

	регламентируются формальными правилами.	
107	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>1) Профессиональный подход к переводу формируется у переводчика постепенно в процессе длительной практической деятельности</p> <p>2) Профессиональный подход к переводу формируется у переводчика во время обучения.</p>	ПК-8
108	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>1) Переводческую стратегию можно выработать путем изучения правил.</p> <p>2) Переводческую стратегию нельзя выработать путем изучения правил.</p>	ПК-8
109	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>Стратегия переводчика при решении конкретных задач зависит от</p> <p>1) цели перевода</p> <p>2) условий выполнения перевода</p> <p>3) 1 и 2</p>	ПК-8
110	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>1) Переводчик должен четко представлять, для чего и для кого он переводит.</p> <p>2) Переводчик может выполнять перевод вне зависимости от цели и аудитории получателя.</p>	ПК-8
111	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>Профессиональная компетенция переводчика определяется</p> <p>1) языковыми и коммуникативными умениями</p> <p>2) личностными качествами и способностями</p> <p>3) 1 и 2</p>	ПК-8
112	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>Использование САТ-систем</p> <p>1) широко распространено в переводе типизированных текстов, например, инструкций;</p> <p>2) широко распространено в переводе художественной литературы;</p> <p>3) широко распространено в аудиовизуальном.</p>	ПК-8
113	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>Использование САТ-систем</p> <p>1) снижает стоимость выполнения перевода;</p> <p>2) снижает стоимость перевода для заказчика;</p> <p>3) снижает размер оплаты труда переводчика</p>	ПК-8
114	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>Использование САТ-систем</p> <p>1) не влияет на скорость перевода;</p> <p>2) позволяет повысить скорость выполнения перевода;</p> <p>3) позволяет повысить скорость выполнения перевода при наличии большого объема памяти перевода для текстов схожей тематики</p>	ПК-8
115	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>При использовании САТ-систем</p> <p>1) большой объем выполненных переводов повышает качество перевода;</p> <p>2) объем выполненных переводов не влияет на качество перевода;</p>	ПК-8
116	<p>Охарактеризуйте допустимость несоблюдения сроков выполнения перевода переводческим бюро, приведите пример типичной санкции за нарушение условий при наличии договора</p>	ПК-8

117	Охарактеризуйте допустимость несоблюдения сроков выполнения перевода переводчиком-фрилансером, приведите пример типичной санкции за нарушение условий при отсутствии договора	ПК-8
118	<p>Охарактеризуйте допустимость сдачи перевода заказчику, кратко обоснуйте решение (приведены фрагмент оригинала и перевода)</p> <p>Нет, никаких детей – мы уходим подальше от всех. И вообще не портим окружающую среду, после нас всегда все чисто. У меня есть приятель, он вообще язвенник, ему ничего нельзя. Он приходит посмотреть, просто порадоваться за нас. Понимаете, когда кусок хлеба посыпашь зеленым лучком, а сверху балтийскую килечку...</p> <p>— Черт побери, вы так вкусно рассказываете, у меня даже слюнки потекли!</p> <p>— Договорились, в следующий раз беру тебя с собой.</p> <p>— Спасибо большое. Но на «ты» мы, по-моему, еще не переходили. Так мне показалось.</p> <p>— Так давай перейдем.</p> <p>— Всего хорошего.</p> <p>No, no children – we go far away from everyone. And in general, we don't spoil the environment, after us everything is always clean. I have a friend, he's a real ulcer, he can't eat anything. He comes to watch, just to enjoy us. You know, when you sprinkle green onion on a piece of bread and Baltic herring on top... — Damn, you tell it so deliciously, my mouth is watering! — Agreed, next time I take you with me. — Thank you very much. But we haven't switched to "you," as far as I know. That's what I thought. — So let's switch. — Goodbye.</p>	ПК-8
119	<p>Охарактеризуйте допустимость сдачи перевода заказчику, кратко обоснуйте решение (приведены фрагмент оригинала и перевода)</p> <p>Нет, никаких детей – мы уходим подальше от всех. И вообще не портим окружающую среду, после нас всегда все чисто. У меня есть приятель, он вообще язвенник, ему ничего нельзя. Он приходит посмотреть, просто порадоваться за нас. Понимаете, когда кусок хлеба посыпашь зеленым лучком, а сверху балтийскую килечку...</p> <p>— Черт побери, вы так вкусно рассказываете, у меня даже слюнки потекли!</p> <p>— Договорились, в следующий раз беру тебя с собой.</p> <p>— Спасибо большое. Но на «ты» мы, по-моему, еще не переходили. Так мне показалось.</p> <p>— Так давай перейдем.</p> <p>— Всего хорошего.</p> <p>No, we go where no one bothers us. And we always make sure to leave the place clean. I've got a friend who has an ulcer. He can't eat anything. But he likes to watch us eat. It makes him feel good. When you make a sandwich of rye bread with slices of onion and maybe some anchovies...</p> <p>— You're already making me feel hungry.</p> <p>— You're invited then.</p> <p>— I don't go any place with men. I don't know.</p> <p>— Never made an exception?</p> <p>— Goodbye.</p>	ПК-8
120	Охарактеризуйте допустимость сдачи перевода заказчику, кратко обоснуйте решение (приведены фрагмент оригинала и перевода)	ПК-8

	<p>On Russell's view a definite description may denote an entity: "if 'C' is a denoting phrase [as definite descriptions are by definition], it may happen that there is one entity x (there cannot be more than one) for which the proposition 'x is identical with C' is true."</p> <p>По мнению Рассела, определенное описание может обозначать сущность: «если 'C' является определяющим выражением [как определенные описания определены по определению], то может случиться так, что существует одна сущность x (не может быть больше одной), для которой предложение 'x идентичен C' истинно».</p>	
Вопросы на проверку остаточных знаний		
1	<p>Выберите верное утверждение</p> <p>В процессе выполнения устного последовательного перевода переводчик</p> <p>1) является полноценным участником коммуникации;</p> <p>2) не является полноценным участником коммуникации</p>	ОПК-4
2	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Для передачи культуронима «пельмени» можно использовать следующие варианты</p> <p>1) meat dumplings;</p> <p>2) meat ravioli;</p> <p>3) potstickers;</p> <p>4) все вышеперечисленные.</p>	ОПК-4
3	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Соответствие в переводящем языке топонимам, названиям и пр. следует искать</p> <p>1) в двуязычном словаре;</p> <p>2) в двуязычном словаре топонимов и названий;</p> <p>3) используя поисковую систему.</p>	ПК-3
4	<p>Определите, чем определяется перевод great как большой в топониме Great Canyon – Большой каньон</p> <p>1) наличием традиционного соответствия,</p> <p>2) решением переводчика.</p>	ПК-3
5	<p>Определите, чем определяется замена формы глагола при переводе I'll take one if I find it. – Возьму, если найду.</p> <p>1) нормами переводящего языка,</p> <p>2) решением переводчика.</p>	ПК-4
6	<p>Определите, чем определяется замена числа при переводе Знания – knowledge</p> <p>1) нормами переводящего языка,</p> <p>2) решением переводчика.</p>	ПК-4
7	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Сложность художественного перевода определяется</p> <p>1) большим объемом текста;</p> <p>2) наличием средств образности и выразительности;</p> <p>3) разговорностью языка автора.</p>	ПК-5
8	<p>Выберите правильный ответ</p> <p>Индивидуально-авторский стиль художественного текста определяется</p> <p>1) мертвой метафорой;</p> <p>2) когнитивной метафорой;</p> <p>3) индивидуально-авторской метафорой</p>	ПК-5

9	Отредактируйте фразу в переводе научного текста They say he's a great researcher	ПК-7
10	Отредактируйте фразу в переводе научного текста The work's been so much talked about by guys from MIT	ПК-7
11	Выберите верное утверждение 1) Организация процесса письменного перевода радикально отличается от организации процесса устного перевода. 2) Организация процесса письменного перевода не отличается от организации процесса устного перевода..	ПК-8
12	Выберите верное утверждение 1) Самым распространенным видом устного перевода является синхронный перевод. 2) Самым распространенным видом устного перевода является последовательный перевод.	ПК-8

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью курса является овладение студентами профессиональной коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей, а также осуществлять устный и письменный профессионально-ориентированный перевод.

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Не предусмотрено.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Не предусмотрено.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

В ходе практических занятий студенты знакомятся с основными теоретическими положениями переводоведения, обсуждают проблему эквивалентности перевода, способов ее достижения, лексические, грамматические и стилистические трансформации, необходимые для достижения эквивалентности. Обсуждение теоретических проблем требует подготовки студента, самостоятельного выполнения работы со специальной литературой, конспектирования.

Значительная часть занятий посвящена выполнению перевода и анализу эквивалентности и адекватности выполненного профессионально-ориентированного перевода. Для выполнения заданий студенту необходимы теоретические знания в предметной области, а также выполнение собственно перевода. В процессе перевода используются электронные и физические словари, специализированное ПО для выполнения автоматизированного перевода, автоматического извлечения терминов и т.п. работа с терминами, анализ текста для перевода и перевод осуществляется самостоятельно в ходе подготовки к занятию, либо в ходе занятий аудиторно.

В качестве материала для перевода используются предлагаемые преподавателем профессионально-ориентированные тексты, а также самостоятельно подобранные студентами тексты по теме магистерского научного исследования.

На занятиях также обсуждаются виды и правила составления аннотаций, отбора ключевых слов и т.п.

В последней части семестра студенты совместно ведут работу над переводческим проектом по переводу научного текста с английского языка на русский (определяют этапы работы, распределяют этапы между участниками рабочей группы, контролируют выполнение порученных работ и производят оценку качества перевода).

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Не предусмотрено.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Не предусмотрено.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль осуществляется в форме выполнения двусторонних письменных переводов текстов статей; выполнения реферативных переводов; выполнение аннотационных переводов; выполнение устного перевода выступлений (аудио- и видеозаписей выступлений) лингвистов и специалистов-переводчиков.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Экзамен по дисциплине носит как теоретический, так и практико-ориентированный характер: студенту предлагается 2 задания.

Первое задание представляет ответ на теоретический вопрос по программе курса, в ходе выполнения задания студент должен продемонстрировать наличие теоретических знаний. Вопросы к экзамену:

- Describe criteria for quality evaluation in interpreting (scientific discourse).
- Describe criteria for quality evaluation in translation (scientific discourse);
- Describe the operation of translation bureau.
- Describe the stages of translation project.
- Evaluate the possibility and expediency of using CAT systems depending on the style and genre of source text.
- Evaluate the possibility and expediency of using specialized software for term extraction depending on the style and genre of source text.

- Explain the differences in organization of human-based translation project and CAT-based translation project;
- Speak on main challenges in editing process and competences of editor/post-editor in terms of linguistic features;

Второе задание носит практический характер и позволяет оценить не только наличие теоретических знаний, но и умение применять их на практике, а также наличие сформированных профессиональных компетенций, связанных с выполнением перевода. Задание 2 представляет 2 научных текста, на русском и английском языках соответственно, объем каждого текста 1100-1200 п/зн, время на выполнение задания составляет 120 минут, при выполнении задания допускается использование информационно-справочных ресурсов сети Интернет.

При выполнении задания 2 студенту необходимо: 1) проанализировать предложенный текст лингвистической/переводоведческой тематики (на английском и русском языках), определите признаки научного стиля, выделите термины, определите и прокомментируйте их характер, наличие соответствия в переводящем языке и способ передачи; 2) выполнить письменный перевод русского текста на английский язык; 3) подготовиться к устному переводу английского текста на русский язык (перевод с листа).

Оценка за экзамен определяется на основании демонстрации знания особенностей научного текста, особенностей организации процесса перевода, возможности применения специализированного ПО и переводческого проекта, умения произвести лингвистический анализ текста, выделив термины и охарактеризовав возможности их перевода и наличие эквивалентов в переводящем языке, оценки качества выполнения реферативного перевода и его соответствие существующим нормативам.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой